

財經金融翻譯

闡釋與實踐

李德鳳



香港大學出版社

香港大學出版社
香港薄扶林道香港大學
www.hkupress.org

© 2007 香港大學出版社

ISBN 978-962-209-866-4

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

10 9 8 7 6 5 4 3

中編數碼印務有限公司承印

目 錄

前言	ix
第 1 章 原理篇	1
1. 甚麼是財經金融翻譯	1
2. 財經金融文件的特點	2
3. 財經金融翻譯的原則	4
4. 如何做好財經金融翻譯	5
第一部分 上市活動及證券交易	7
第 2 章 招股章程的翻譯	9
1. 概論	9
2. 相關的翻譯方法及技巧	11
3. 常用辭彙與短語	31
4. 招股章程精譯精解	33
5. 練習	36
第 3 章 上市公司年報的翻譯	39
1. 概論	39
2. 相關的翻譯方法及技巧	41
3. 常用辭彙與短語	55
4. 年報精譯精解	57
5. 練習	59
第 4 章 上市公司公告及通函的翻譯	63
1. 概論	63
2. 相關的翻譯方法及技巧	65
3. 常用辭彙與短語	86

4. 實例精譯精解	88
5. 練習	92
第5章 金融活動監管規則的翻譯	97
1. 概論	97
2. 相關的翻譯方法及技巧	100
3. 常用辭彙與短語	112
4. 實例精譯精解	115
5. 練習	119
第二部分 銀行服務	123
第6章 投資服務	125
1. 概論	125
2. 相關的翻譯方法及技巧	127
3. 常用辭彙與短語	141
4. 實例精譯精解	142
5. 練習	147
第7章 貸款及信用咁服務	151
1. 概論	151
2. 相關的翻譯方法及技巧	153
3. 常用辭彙與短語	165
4. 實例精譯精解	166
5. 練習	169
第8章 保險服務	171
1. 概論	171
2. 相關的翻譯方法及技巧	173
3. 常用辭彙與短語	183
4. 實例精譯精解	184
5. 練習	188
第三部分 經濟活動	191
第9章 政府經濟政策報告的翻譯	193
1. 政府經濟政策概覽	193
2. 相關的翻譯方法及技巧	194
3. 常用辭彙與短語	208
4. 實例精譯精解	210
5. 練習	214

第 10 章 香港經濟分析報告的翻譯	217
1. 香港經濟分析報告的特點	217
2. 相關的翻譯方法及技巧	219
3. 常用辭彙與短語	232
4. 實例精譯精解	235
5. 練習	240
第 11 章 國際經濟及金融活動分析報告的翻譯	245
1. 國際經濟及金融活動分析報告的特點	245
2. 相關的翻譯方法及技巧	248
3. 常用辭彙與短語	259
4. 實例精譯精解	260
5. 練習	265
參考書目	269
英語辭彙檢字表	271

第 1 章

原理篇

1 甚麼是財經金融翻譯

1.1 財經金融翻譯的由來

現代的經濟及金融活動，不少涉及境外投資者的參與，他們或直接投資於香港，或與香港公司合資成立企業，又或以其他方式間接參與香港的經濟及金融活動。鑑於對外經貿往來頻繁，香港幾乎所有的商業文件均備有中英對照，因此財經金融翻譯變成業務上不可或缺的一環。

事實上，早在上世紀七十年代以前，香港已有商務文件翻譯的需要。一九七四年以前，香港尚未確認中文的官方語言地位，而當時不論是政府高官，抑或大公司的高層，都主要是外籍人士，為溝通及實際的需要，不少文件都需要以英文起草，附以中文譯本。再者，當時的法律全以英文制訂，並以英語審理，所以具有法律效力的文件，幾乎全以英文撰寫，而按照法例，有些文件更必須以英文起草，附以中文譯本。

時至今日，不少商業文件仍沿用英文起草，附以中文譯本。但隨著香港與內地的商務日趨頻繁，現時的翻譯方向出現了轉變，原文稿件越來越多以中文寫成，需要譯者翻譯成英文，例如內地在香港上市的公司（即所謂“H股”公司）所編製的招股章程，有時會先以中文草擬，然後由翻譯員翻成英文。

1.2 財經金融翻譯的類別

縱觀香港財經翻譯界的工作，翻譯員通常翻譯的文件主要包括以下幾類：

- (1) 上市公司發布的文件，例如招股章程、年報、通函、公告等；
- (2) 銀行、投資公司、金融機構、保險公司等刊印的宣傳單張、簡介小冊子、分析評論文章，以及保單合約等；及
- (3) 政府發布與經濟有關的文件和報告。

1.3 財經金融翻譯的特性

財經翻譯這個行業很受經濟市況，以及金融市場變化所影響，尤其是招股章程、公告及通函等一類的財經文體，就經常受制於整個股票市場的變動。由於上市公司是靠投資者認購其公司股份來集資，而股市的升跌又會直接影響各間上市公司的市值，左右投資者的投資意欲。因此，當股市暢旺的時候，申請上市的公司就會加快步伐，乘著投資者投資意欲旺盛時上市集資。相反，如果股市持續淡靜，申請上市的公司就會暫時按兵不動，待時機成熟時才正式上市。

同樣，當股市興旺時，上市公司會進行不少交易活動，例如收購、合併、將旗下的附屬公司分拆上市等。根據上市規則，上市公司必須就某些性質的交易刊登公告，有時甚或要向股東發出通告。然而，如果大市普遍向下，上市公司在這方面的交易也會減少。因此，股市的旺淡，直接影響市場對財經翻譯的需求。財經金融翻譯可說是一個緊貼時代脈搏、與市場息息相關的行業。

2 財經金融文件的特點

財經金融文件所涵蓋的類別繁多，如上文所述，其中包括上市公司文件、政府報告，以及銀行或其他金融機構刊發的宣傳單張、簡介小冊子、評論文章等。這些文件各具特色，但大致而言，有以下幾項特點：

2.1 時限性強

財經金融翻譯的時限性強，以上市公司刊發的文件為例，這些文件必須遵守香港聯合交易所 (The Stock Exchange of Hong Kong Limited) 發出的《聯交所證券上市規則》(The Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong)（簡稱《上市規則》，“Listing Rules”）。上市規則對於上市公司各項文件的公佈日期均有嚴格的規定，例如上市公司在完成某幾類特定的交易後，必須刊登公告，並於其後的指定日期內發出通函。再如政府財政預算案必須於每年三月前完成，在公佈前，政府要仔細回顧過去一年的市場動向，然後制訂對策，籌劃未來，在最後編寫及翻譯預算案時，時間極為緊迫。

這些財經文件不但在編纂時受到緊絀的時間所限制，其內容亦只適於某時某刻，因此譯者在翻譯時必須準確控制及掌握時間，以上市公司刊登在報章上的公告為例，上市規則規定，公告的中英文本必須於同日刊登，倘若翻譯員在翻譯過程中出現延誤而導致譯文未能如期刊登，即使譯文翻譯得非常漂亮，其應有的價值也會頓時盡失。因此，翻譯速度快是財經翻譯員必備的條件。

2.2 講究選辭用字及行文風格

在上述三類財經文件中，部分具有法律約束力，如招股章程、通函、公告和合約等，這些文件講究用語準確無誤，其中不乏專業辭彙，而這些專業詞語不僅包括財經用語，還包括其他專業的辭彙，例如法律辭彙、保險術語、測量學的用語，以及與上市公司所從事的專業有關的辭彙等等。在句構方面，為免歧義，財經文件多用長句，有時甚或以一句冗長的句子為一段，使句子蘊含極豐富的意思。句子多用正式語體寫成，辭藻優雅，有時讀起來令人頗有一種凝煉端雅的感覺，例如：

The Stock Exchange of Hong Kong Limited and Hong Kong Securities Clearing Company Limited take no responsibility for the contents of this prospectus, make no representation as to its accuracy or completeness and expressly disclaim any liability whatsoever for any loss howsoever arising from or in reliance upon the whole or any part of the contents of this prospectus.

香港聯合交易所有限公司及香港中央結算有限公司對本招股章程的內容概不負責，對其準確性或完整性亦不發表任何聲明，並明確表示概不就因本招股章程全部或部分內容而產生或因依賴該等內容而引致的任何損失承擔任何責任。

以上是上市規則規定每本招股章程均必須備有的免責聲明 (disclaimer)。原文的句構非常緊密，用字也十分謹慎，例如 “any loss howsoever *arising from or in reliance upon...*” 中，透過連用 “*arising from or in reliance upon*”，把各種可能引致損失的情況細緻交代出來，而 “*whatsoever*” 和 “*howsoever*” 不僅屬古舊的詞語，為原文添加莊重的色彩，還有一種無所不包的含意，好像要把各種不同情況均涵括在內。藉著嚴謹的選辭用字，整句的內容更為豐富。

宣傳單張、分析評論文章、經濟報告等則與上述具法律效力的文件有所不同。這些文件較重視文字的藝術感染力，講究修辭效果。例如宣傳單張屬於廣告語言，多鑄造新語，善用雙關語、比喻、對偶句等技巧，旨在加深讀者的印象。分析評論文章與經濟報告則著重客觀的評論和深入的剖析，多以簡明生動的筆觸書寫，較招股章程、通告、合約等這類行文生硬的文體更易於閱讀理解。

2.3 層次分明 重點突出

在格式方面，由於財經金融文件所涉及的內容可對一家公司、以至整個社會構成影響，為免含糊不清，引起混亂，這些文件的鋪排層次分明，通常每段

或每個重點均備有標題，有時甚或加上段號，例如政府財政預算案、保險公司發出的保險單、聯合交易所和證券及期貨事務監察委員會等監管機構刊發的規條，均標上段號和標題，而每段只敘述一個重點，這既方便讀者翻閱所需的資料，也易於突出其內容。

3 財經金融翻譯的原則

3.1 講求高速度的翻譯

財經金融翻譯的原則離不開市場對譯文的要求。以上述三類財經金融文件為例，前兩類文件（即上市公司文件；銀行、金融機構和投資機構等刊印的文件等）主要由有關公司聘請的翻譯員翻譯，或外發給翻譯公司翻譯，而第三類（即政府文件）則主要由政府的語文主任（以前稱中文主任）翻譯。無論是哪類文件，譯者均必須在有限的時間內完成譯文。然而，譯者由接獲原文初稿，到原文終稿這段期間內，撰寫原文的專業人士（包括會計師、核數師、律師、測量師等），經常會對原文多次大幅修改。由於時間緊迫，譯者往往不可能待原文撰稿人把原文定稿後才進行翻譯，反而要緊貼原文的步伐，當原文有任何修改時，譯者即要隨之修訂譯文，所以以一份三百頁的財經文件為例，譯者在成書之前可能已翻譯了超過六百頁的文字。在這種工作環境下，譯者的翻譯速度就成了譯文能否如期完成的關鍵因素。

3.2 注意用字準確，用語統一

財經文件所涉獵的範疇多元化，同一個詞語在不同專業上有不同的解釋，這需要譯者正確辨別其實際意思，否則就會出現誤譯。例如“occupation permit”一詞經常出現於招股章程物業估值一節，其意思為“入伙紙”。有譯者誤以為“occupation”指職業，譯作“工作許可”，這可謂失之毫釐，差之千里。

為免譯文產生歧義，對於某些常用的關鍵詞，除非這些詞語在不同段落有不同的意思，否則譯者必須統一翻譯，切勿同一個詞語在不同段落裏翻成不同的譯名，造成不必要的混淆。財經文件的翻譯通常量大，時間緊，一份文件往往要分發給多人同時翻譯，以節省時間，提高速度。譯者應在翻譯前對一些常用關鍵詞的譯名先有共識，這樣就能避免最後的譯文看起來鬆散不統一。

術語統一本是一件非常麻煩的事，尤其是當要翻譯一部數十萬乃至數百萬字的檔，需要多人協作時，這個問題就顯得益發突出。幸好，經年的電腦輔助翻譯軟體的研究和開發，為譯者解決了這個難題。今天，市面上的很多電腦輔

助翻譯軟體，例如，Trados，雅信等，都具有翻譯記憶及詞庫建庫和管理功能，使得不同的譯者可以在各自的電腦終端機上使用同一套翻譯軟體，查詢共同的專業術語庫，同時翻譯，從而實現術語統一。例如，中國計算機報是這樣介紹 Trados 的術語管理功能的：

Trados 5.5可以實現四大功能：翻譯功能、術語管理功能、專案管理功能和知識管理功能。其中，術語管理已日益成為用戶翻譯和語言管理的重要組成部分，其重要性甚至已經擴展到了翻譯以外，成為公司或組織統一對內、對外語言，保持一致形象的基礎。作為TRADOS推出的全球第一個基於Client/Server架構的術語管理系統，用戶不僅可以在翻譯的時候通過用戶端術語軟體和翻譯軟體協同工作，實現翻譯中術語的統一，還可以通過伺服器端軟體實現術語的更新、發佈和各種高級管理。使其成為企業或組織內部標準的術語平臺，如企業大字典，每一個授權員工都可以通過用戶端軟體，甚至流覽器查詢需要的專業術語的多語種解釋。

3.3 確保原文及譯文準確無誤

財經文件在刊發後可帶來深遠的影響，因此譯文必須做到準確無誤。譯文內容如此，數字的表達也如此。作為負責任的譯者，除了須對譯文負責之外，還須注意原文是否有出錯之處。曾經有一家上市公司在報章上刊登公告時，不慎把“\$5 million”寫成“\$5”。當時的翻譯員憑上文下理得知該數字應為“\$5 million”，故譯作“五百萬元”。最後，雖然譯文正確，但由於原文出了錯，有關的上市公司被聯交所要求發出澄清公告。由此事例可見，譯者不但需要顧及譯文的準確性，還要具備敏銳的洞識力，能分辨出原文是否有不當之處，如發現原文有任何錯漏，應該告知原文撰稿人。

4 如何做好財經金融翻譯

4.1 掌握財經知識

要做好財經翻譯，首先要對金融會計有相當的認識，以上市公司的年報為例，年報主要分為公司業務回顧部分及財務專欄。在財務專欄中，“帳目附註”部分的“主要會計政策”可算是全本年報的精髓所在，也是會計師及核數師最關注的部分。這部分概述了上市公司編製整盤帳目的基準及依據。譯者若欠缺會計知識，恐怕會誤解原文，導致錯譯。例如：

Investment securities are stated at cost less any provision for impairment.

投資證券乃按原值減任何減值準備列帳。

原文中的“state”，是指把某個數目列入帳目內，而“cost”在這句中並非指成本，而是“原值”。譯者若不認識會計術語，相信會感到摸不著頭腦。要掌握會計及財經知識，翻譯員平日應多閱讀中英文報章的財經版，以及附有中英對照的財經文件，從中汲取財經知識以及學習選辭造句，從而提升財經翻譯的能力。

4.2 自設詞庫

一位具備豐富金融財經知識的翻譯員，也可能會遇到翻譯難題，那就是不能十分確定某些專業彙辭的中文譯名。有時同一個詞語，中港台三地可能有不同的譯名。有時即使單在香港，同一個英文詞語也可能有不同的中文譯名。以歐洲多國通用的貨幣“Euro”為例，有人譯作“歐元”，也有人譯作“歐羅”，究竟使用哪個譯名，就視乎每家公司的慣常譯法。由於譯者每天要翻譯大量稿件，經常會遇到類似的情況，要逐一牢記每個客戶的要求，以及每個詞語在不同情況下的譯名，實在費時失事。為提高翻譯效率，譯者可在個人電腦內自設詞庫，註明不同公司客戶的譯名要求，這有助譯者與其他翻譯員合譯稿件時，有效統一譯名。

4.3 經常翻查網上詞庫

語言本身是不斷發展的，隨著經濟市況及金融市場的發展，新的辭彙不斷湧現，例如在九七金融風暴後，香港物業市場全面下跌，不少業主的資產值跌至僅為九七前的一半，這批業主稱為“owners of negative assets”（負資產業主）。在九七年以前物業市道暢旺時，這詞語對於香港人來說可謂非常陌生，現在要翻譯該詞，有效的方法是翻查主要政府部門或金融機構的網頁內有否該詞的譯名。大部分政府部門，例如法定語文事務署網頁¹上備有政府部門常用辭彙；香港交易所²、香港金融管理局³等機構也設有英漢及漢英辭彙對照表。此外，一些大規模的銀行例如匯豐銀行⁴等，也備有若干專業（如保險業）的詞庫。翻譯員如要做好財經翻譯，宜多瀏覽這些網頁，瞭解現時財經用語的發展新趨勢。

-
1. 法定語文事務署網址為：<http://www.info.gov.hk/ola/english/index.htm>
 2. 香港交易所網址為：<http://www.hkex.com.hk>
 3. 香港金融管理局網址為：<http://www.info.gov.hk/hkma/index.htm>
 4. 匯豐銀行網址為：<http://www.hsbc.com.hk>

第 2 章

招股章程的翻譯

在現今的自由經濟社會裏，不少公司或企業為進一步拓展業務，紛紛在證券市場上市集資，務求吸納社會上閒散的資金，將它們轉化為有助業務擴展的生產資金。

香港的證券市場體系確立已久，運作及監管也十分健全，為國際主要的金融中心之一。香港的證券市場活動由香港交易及結算所有限公司（簡稱“香港交易所”；Hong Kong Exchanges and Clearing Limited [HKEx]）負責運作及管理。香港交易所於二零零零年六月正式成立上市，是香港聯合交易所有限公司（簡稱“聯交所”；The Stock Exchange of Hong Kong Limited [the Stock Exchange]）、香港期貨交易所有限公司（簡稱“期交所”；Hong Kong Futures Exchange Limited ([the Futures Exchange]) 及香港中央結算有限公司（簡稱“香港結算”；Hong Kong Securities Clearing Company ([HKSCC]) 的控股公司。

為確保金融市場公平及有秩序地運作，香港交易所對於申請上市或已上市的公司，厲行一套嚴格的上市規則及交易政策，其中包括規定申請上市的公司刊發資料詳盡的招股章程，而已上市的公司則須按交易活動的性質，於指定期限內刊登公告及通函，以及定期公佈業績。本書第一部分將從申請上市，及至上市後的交易活動，按序剖析上市公司財經文件在語言和風格上的特點，並探討翻譯這類文體的方法與技巧。

1 概論

1.1 招股章程的目的

申請上市的公司（即股份發行人）除了必須達到交易所訂明的基本條件外，還必須根據《上市規則》及《公司條例》的規定，刊發招股章程

(prospectuses)。招股章程不單是申請上市的公司必須向交易所呈交的要件，也是吸引投資機構及公眾認購其股份的刊物，更是投資者對該公司進行投資分析的主要參考資料。此外，招股章程本身帶有法律約束力，從法律角度而言，刊發招股章程可以使投資者的利益得到保障，以便投資者在瞭解發行人的財政實力、營運狀況、發展潛力等的情況下投入資金。

1.2 招股章程的內容

目前香港的現貨市場包括傳統的主板市場 (Hong Kong Main Board)，以及為增長潛力優厚，但未有長久盈利紀錄的公司而設的創業板市場 (Growth Enterprise Market)。雖然主板市場和創業板市場的上市要求不同，但交易所就擬備招股章程所訂下的要求大致相若。根據《上市規則》，招股章程必須包括下列各項資料：

- (1) 免責聲明 (disclaimer) 及其他交易所規定的聲明
- (2) 招股章程概要 (summary)
- (3) 風險因素 (risk factors)
- (4) 發行人、其顧問及上市文件的一般資料
- (5) 尋求上市的證券的資料，以及發行 (issue) 與分配 (distribution) 的條款及條件
- (6) 發行人的股本 (share capital) 資料
- (7) 集團業務的一般資料及行業概覽
- (8) 集團的財政資料及前景
- (9) 發行人管理階層的資料
- (10) 所得收益的用途 (use of proceeds)
- (11) 重大合約概要 (summary of material contracts) 及備查文件 (documents available for inspection)
- (12) 附錄，如會計師報告 (accountants' report)、利潤預測 (profit forecast)、物業估值 (property valuation)、公司組織章程概要 (summary of the articles of association)、法定及一般資料 (statutory and general information) 等

除上述資料外，發行人還需要按業務及申請上市證券的性質，於招股章程內列明其他相關的資料，讓投資者在掌握有關資料後，能更有效地評估發行人的業務、資產與負債、及財政等狀況。

1.3 招股章程的格式及結構

招股章程按內容分為多個章節，每節又分為不同的大段落，大段落以下再細分為不同的小段落，結構井然有序，條理清晰。各章節或大小段落一般清楚列明標題、副標題、段題或次段題，以便讀者翻閱所需資料。此外，招股章程內也通常會把複雜的資料數據、業務架構、營運或生產工序等，以圖片或圖表顯示，方便讀者掌握公司的業務狀況。

現以招股章程內的目錄為例，說明招股章程一般具備的章節與資料，以及章節的劃分情況（見頁 12、13）。

2 相關的翻譯方法及技巧

2.1 招股章程的文體風格

招股章程既是具法律效力的文件，又是投資者用以分析公司營運狀況及發展潛力的依據，因此招股章程的英文本在遣辭用字方面力求清楚準確，句子結構嚴謹周密，以免令讀者產生混淆。此外，章程文字平實，語調莊重，陳述資料客觀，不帶任何感情或主觀色彩。由此可見，招股章程屬於正式書面文體。本節將會從辭彙及句構兩方面，討論招股章程英文本的風格特色，以及有關的翻譯技巧。

2.1.1 遣辭用字

招股章程所用的英語屬於正式語體 (formal register)，這從其遣辭造句便可略見一斑。招股章程中常常運用大量的專業辭彙，包括純財經用語，以及半技術性辭彙。另外還廣泛使用正式的書面辭彙。這些辭彙使招股章程帶有專業規範化的特色。

2.1.1.1 純財經用語

純財經用語指僅用於金融財經文本的辭彙，這類辭彙的詞義專一，甚少出現一詞多義的情況，例如：

- | | |
|---------------------|--------|
| (1) arbitrage | 套戥、套匯 |
| (2) hedge fund | 對沖基金 |
| (3) inscribed stock | 記名股票 |
| (4) inflation | 通貨膨脹 |
| (5) oligopoly | 寡頭壟斷 |
| (6) slumpflation | 衰退中的膨脹 |
| (7) stagflation | 滯脹 |

目 錄	
	聲明部分
<p>閣下作出投資決定時僅應依賴本招股書及申請表格所載資料，並無任何人士獲授權向閣下提供與本招股書載者有別的資料。閣下不可依賴並非載於本招股書的任何資料或陳述，並將其視為本公司、包銷商、彼等各自的任何董事或參與全球發售的任何其他人士所授權的。</p>	
頁次	
預期時間表	1
概要	1
本公司	1
優勢	1
未來計劃及策略	2
風險因素	3
全球發售	4
認購獎勵	7
歷史財務資料概要	9
補充資料	11
截至二零零零年十二月三十一日止年度的預測	13
發售統計數字	14
股息	14
所得款項用途	15
釋義	16
風險因素	28
有關本招書及全球發售的資料	36
參與本全球發售的人士	41
公司資料	47
行業背景	49
業務	66
緒言	66
發行人及其顧問的一般資料	
集團業務的一般資料	

圖 2.1 招股章程目錄（例一）

目 錄	
物業	集團業務的一般資料 98
附屬公司的業務	113
環保事項	
保險	
未來計劃及策略	
董事局成員、執行總監會成員、高級管理層及僱員	122
股本	135
與政府的關係	136
政府作為股東	136
政府作為規管者	139
政府與競爭對手的關係	139
政府作為合約方	140
關連交易的處理方法	142
財務資料	145
概覽	145
營業記錄	147
經營業績	150
營運開支概覽	155
融資	157
資本及債項	160
資本性開支、資金需求及流動資金	161
營運資金	164
按照美國公認會計原則進行的調整	164
公元二千年問題	164
利潤預測及股息	164
可供分派儲備	166
經調整有形資產淨值	166
所得款項用途	167
包銷	168
全球發售的結構	174
認購獎勵	
如何申請認購香港招股股份	82
香港公開招股的條款及條件	87
招股書、申請表格及分配結果	104
附錄	226
附錄一 會計師報告	I-1
附錄二 香港及美國公認會計原則的差異概要	II-1
附錄三 其他財務資料	III-1
附錄四 利潤預測	IV-1
附錄五 物業估值報告	V-1
附錄六 交通顧問函件	VI-1
附錄七 規管及新地上鐵路條例及營運協議概要	VII-1
附錄八 公司章程概要	VIII-1
附錄九 法定及一般資料	IX-1
附錄十 送呈及備查文件	X-1

圖 2.2 招股章程目錄（例二）

現載錄上述目錄的英文原文，以供參考。

CONTENTS	
<hr/> <p>You should rely only on information contained in this prospectus and the Application Forms to make your investment decision. No person has been authorised to provide you with information that is different from what is contained in this prospectus. Any information or representation not made in this prospectus must not be relied on by you as having been authorised by the Company, the Selling Shareholder, the Underwriters, any directors of any of them, or any other person involved in the Global Offering.</p> <hr/>	
Page	
Expected Timetable	i
Summary	1
The Company	1
Strengths	1
Future plans and strategies	2
Risk factors	3
The Global Offering	4
Retails Incentives	7
Summary historical financial information	9
Additional data	11
Forecasts for the year ending 31st December, 2000	13
Offer statistics	14
Dividends	14
Use of proceeds	15
Definitions	16
Risk Factors	28
Information about this Prospectus and the Global Offering	36
Parties Involved in the Global Offering	41
Corporate Information	47
Industry Background	49
Business	66
Introduction	66

圖 2.3 招股章程目錄英文原文

CONTENTS

Property	98
Activities of subsidiaries	113
Environmental matters	115
Insurance	116
Future Plans and Strategies	118
Members of the Board, Members of the Executive Directorate, Senior Management and Employees	122
Share Capital	135
Relationship with the Government	136
The Government as shareholder	136
The Government as regulator	139
The Government's relationship with competitors	139
The Government as contracting party	140
Treatment of connected transactions`	142
Financial Information	145
Overview	145
Trading record	147
Results of operations	150
Review of operating expenses	155
Financing	157
Capitalisation and indebtedness	160
Capital expenditure, capital requirements and liquidity	161
Working capital	164
US GAAP reconciliation	164
Year 2000	164
Profit forecast and dividends	164
Distributable reserves	166
Adjusted net tangible assets	166
Use of Proceeds	167
Underwriting	168
Structure of the Global Offering	174
Retail Incentives	182
How to Apply for Hong Kong Offer Shares	187
Terms and Conditions of the Hong Kong Public Offering	204
Prospectus, Application Forms and Results of Allocations	226
Appendices	
Appendix I Accountants' Report	I-i
Appendix II Summary of Differences between Hong Kong and US GAAP	II-1
Appendix III Additional Financial information	III-1
Appendix IV Profit Forecast	IV-1
Appendix V Property Valuation Report	V-1
Appendix VI Letter from the Traffic Consultant	VI-1
Appendix VII Regulation and Summary of the New MTR Ordinance and the Operating Agreement	VII-1
Appendix VIII Summary of the Articles of Association	VIII-1
Appendix IX Statutory and General Information	IX-1
Appendix X Documents Delivered and Available for Inspection	X-1

2.1.1.2 半技術性辭彙

半技術性辭彙指不同專業經常使用的通用辭彙，但在不同的專業裏，這些詞語卻有不同的含義，例如：

- (1) “equity”在財經界指“股東權益”、“股票”或“資產淨值”等，但在法律界則指“衡平法”；
- (2) “spread”在證券業指“價位”、“差價”、“利潤幅度”等，但在保險業就指“危險擴散”；而在會計行業則指“分攤”；
- (3) “stop loss”在證券界指“止蝕”；而在保險業則可解作“超率賠款”。

另外，有些半技術性辭彙是由普通辭彙引伸出來的，最常見的例子是“bullish market”（牛市）和“bearish market”（熊市），這兩個詞語源於美國，據說由於牛的眼睛永遠都是向上望的，跑起來強勁有力，所以就用“牛市”來形容不斷上升的市況；相反，熊的眼睛經常向下望，加上身型笨拙，跑起來也較遲鈍，所以用來形容價格大幅下跌的市況。於是金融界有所謂“bull”（好友／看好股市者）的出現，這詞已完全擺脫原來“牛”的意思。又如“free ride”“無本獲利”，原意為“免費搭車”；“garage”“資產或負債的轉移”，原意為“車房”。

2.1.1.3 書面辭彙

除了上述的專業詞語之外，招股章程還大量使用較為莊重的書面辭彙，其中有部分更是拉丁文或其他外來語，以突顯其正式、莊重的語體特徵。現將常用的正式書面辭彙，與相對應的一般語體辭彙載列如下：

正式語體辭彙	一般語體辭彙
complete	finish
access	reach
purchase	buy
intend	want
insignificant	few/little
considerable/substantial	many
adequate/sufficient	enough
whereby	by which
inter alia	amongst other things
de facto	in fact
pro rata	in proportion

為了使行文更簡潔，招股章程經常使用語體較正式的連接詞，來連接名詞化的詞語或動名詞，例如：

正式語體辭彙	一般語體辭彙
in view of	because of
given	since/because
despite	although
upon + (名詞／動名詞)	after

2.1.2 句子結構

招股章程多用冗長的句子，間或一段由一句組成，總括來說，招股章程內的句子結構有以下的特點：

- (1) 經常使用被動句、並列長句，以及各類複合長句，包括表示時間、因果、條件、讓步的複合句；
- (2) 廣泛使用定語從句，用來修飾從句前面的名詞或代詞，以豐富句子的內容，加強句子結構的緊密程度；
- (3) 大量運用後置定語，這些後置定語既起著定語從句的作用，作為定語從句的省略形式，又可簡化句子結構，以及對被修飾詞加以嚴格限制及補足說明；
- (4) 多用聯合結構（即所謂“多枝共幹”結構，例如同一個名詞附帶兩個或兩個以上的動詞／賓詞，又或兩個或兩個以上的介詞共用一個賓詞等），使文字簡潔，結構緊湊，避免重複；以及
- (5) 大量使用動詞名詞化 (nominalization) 及名詞詞組。

例如：

The Offer Shares may not be offered or sold in the United Kingdom prior to the expiration of a period of six months from the date on which dealings in the Shares commence on the Stock Exchange except to persons whose ordinary activities involve them in acquiring, holding, managing or disposing of investments (as principal or agent) for the purpose of their business or otherwise in circumstances which have not resulted and will not result in an offer to the public in the United Kingdom within the meaning of the Public Offers of Securities Regulations 1995.

上述整段由一句被動句組成，當中包含了三個定語從句(即“the date on which ...”、“whose ordinary activities ...”及“in circumstances which have not ... ”)；而主句和從句都運用了駢合句式(如：“The Offer Shares may not be offered or sold”、“acquiring, holding, managing or disposing of investments”和“have not resulted and will not result in”)，仔細臚列出各種可能的情況；此外，句中多次運用介詞十名詞詞組(如：“for the purpose of their business ...”、“within the meaning of ...”)，這些句構均使句子結構嚴緊周密，行文莊重。

2.1.3 翻譯技巧

如上文所說，招股章程英文本以正式語體書寫，語氣莊重嚴謹。為保留這種風格上的特點，譯文傾向多用典雅的詞藻，甚至是文言辭彙，務求在語域上與原文相對應，使譯文與原文同樣行文端雅。使用文言辭彙的另一個好處，就是文言辭彙的語言承載能力較強，能達到凝煉簡潔、言簡意賅的效果。現將招股章程常用的文言辭彙臚列如下：

招股章程使用的辭彙	普通漢語
現／茲	現在
本公司／貴公司／該公司	我公司／你公司／那公司
彼／彼等	他／他們
吾／吾等	我／我們
該／該等	那／那些
均	都
乃	是
及	和
並	並且
但	但是
倘	如果
一俟	待……後
緊隨	在……後立即
惟	但是
尚未	還未
鑑於	因為
故	所以
擬／欲	想

雖然譯文傾向使用文言辭彙，但值得注意的是，由於招股章程的讀者涵蓋面廣，既包括專業人士，也包括普羅大眾，而現代漢語沿用已久，所以譯者不必把原文完全翻譯成文言文。過去，不少招股章程的譯文都使用“之”字，但是現在不少企業已普遍接納使用“的”字來代替“之”字。儘管如此，譯者在選詞方面仍要以典雅莊重為原則，切忌使用口語或俚語，例如“warrant”一字在財經界普遍稱為“窩輪”，但“窩輪”屬於非正式的音譯詞，在翻譯正式的文體時，宜把這字譯作“認股權證”。

至於句子結構方面，本書將會在其他章節詳細討論英語長句的翻譯。這裏我們只想指出，由於招股章程英文本的句構緊密，一句往往包含多層意思，漢譯時為了有條不紊地充份反映原文的內容，譯文通常多用介詞，表達句中複雜的關係，加強句構的嚴緊程度。在招股章程這類財經寫作中，常用的介詞包括以下幾種：

- (1) 表示關聯、範圍或起提示作用：就、關於、對、對於等；
- (2) 表示依據：根據、依據、遵照、據等；
- (3) 表示狀態或方式：按照、按、以、藉、透過等；
- (4) 表示目的：為、為使、為了等；
- (5) 表示時間：自、至、於、在等；
- (6) 表示處所：從、向、於、在等；
- (7) 表示比較：較、（高／低）於等；
- (8) 表示排除：除非、惟……除外、除等；
- (9) 表示原因：鑑於、基於、由於等。

使用介詞的好處，在於譯文條理更清晰，重點更突出。例如：

In connection with the Global Offering, the Joint Global Coordinators may, on behalf of the Underwriters, over-allocate and cover such over-allocations by exercising the Over-allotment Option, stock borrowing or by making purchases in the secondary market.

在全球發售方面，聯席全球協調人可代表包銷商超額分配，並藉行使超額配股權、借入股份或在第二市場購買股份，以補足該超額分配。

譯文首先運用介詞“在” + “方面”，突出整句的主題，然後用介詞“藉”，表示補足超額分配的方式，最後用另一個介詞“以”來表示目的。透過連續運用三個介詞，將句中的“主題”、“方式”及“目的”層層推出，加強句子的邏輯性，清晰交代原文的意思。

總括來說，招股章程的風格端雅，句構嚴緊，翻譯時除了應使用典雅的辭彙外，還必須力求行文簡潔，層次清楚地交代原文嚴密的句構關係。

2.2 公司名稱的翻譯

翻譯公司名稱有別於翻譯一般的人名或地名，一般企業在命名或翻譯公司名稱時，常常希望其名稱帶有吉利的含義，並且容易記憶，能為公司招徠客戶。公司譯名千變萬化，大致上可歸納為音譯、意譯、諧音譯和原文照錄四大類。

2.2.1 音譯法

2.2.1.1 英語讀音不規則

採用音譯法來翻譯專有名稱極為普遍，例如著名的酒店“Shangri-la”就是按讀音譯作“香格里拉”；然而運用這種方法時，有不少地方譯者尤須注意。首先，英語的讀音並不規則，同一個字母在不同位置，或配合其他字母出現時，讀音可能會有很大差別，例如字母“i”在不同情況下，有時可讀作/i/音，而有時則發/ai/音，譯者必須要先掌握原文的正確讀音，才能做到高水準的翻譯；例如：國際物業顧問公司“Vigers Hong Kong Limited”，“Vigers”裏的字母“i”發/ai/音，/vai/與“威”的粵語發音相似，故中文稱為“威格斯（香港）有限公司”；但半導體公司“Intel”裏的“i”，則發/i/音，故以普通話譯作“英特爾”。

究竟譯者在音譯時應使用粵語抑或普通話，則須視乎有關公司本身的喜好，以及發展策略。有些公司銳意打入大陸市場，但因為策略上的需要，以香港為基地或踏腳石，這些公司可能會選擇以普通話來翻譯其公司名稱。另外有些公司可能想先在香港增加其知名度，待其地位鞏固後，才進軍其他市場，這些公司可能會以粵語來翻譯其公司名稱。譯者最好先瞭解有關公司的情況，或諮詢其意見後，再作決定。

值得注意的是，有些外國公司在發展中、港、台三地的市場時，會因應不同漢語地區的方言而作出不同的翻譯，例如美國主要的上市公司“GE”（即“General Electric”的簡稱）在香港直譯為“通用電氣”，但其在台灣的分公司則按國語音譯作“奇異”；又如日本的電子及電器生產商“Sony”在台灣及香港均譯作“新力”，但在大陸則譯作“索尼”。這種同一家公司在不同地區有不同譯名的情況時有出現，其優點是可因應不同地區的情況作出最適切的翻譯，但缺點則是香港讀者在閱讀由台灣或大陸刊印的財經刊物時，可能會誤以為文章所提及的是另一家公司。

2.2.1.2 譯名不宜過長

另一點要注意的是，漢語的企業名稱一般由兩至四個字組成，因此，在將公司名稱由英語譯成漢語時，如果遇到原文名稱過長，有時無須逐個音節翻譯，可以把次要的音省略；例如金融機構“N M Rothschild & Sons”中的“N M Rothschild”，如逐個音節細譯為“恩馬洛夫希爾特”，譯名就會變得詰屈聱牙，難於記憶，因此，該公司將次要的音節（例如“N M”）省去，僅譯作“洛希爾父子”；又如國際金融機構“Goldman Sachs (Asia) L.L.C”也只按兩字的首音節譯作“高盛（亞洲）有限責任公司”。

2.2.2 意譯法

顧名思義，意譯法就是依據原名的意思翻譯。這種手法能給譯者一定的靈活性，讓譯者在掌握了企業名稱的原文意思後，再選用適合的漢語，來表達出吉祥、興旺的意思，使譯名更符合漢語的特點，以及撇除音譯所帶來的“洋味”。例如“Glorious Sun Enterprises Limited”意譯作“旭日企業有限公司”，就帶有“盼望”和“朝氣”；又如“Pacific Concord Holding Limited”譯作“太平協和集團有限公司”，能給人“大同”、“和睦”及“和平”的感覺。

2.2.3 諧音譯法

所謂“諧音譯法”，並不只是把音譯法和意譯法混合使用，而是取漢語中大致上與原文發音相同的諧音字詞來翻譯。這種翻譯法的優點在於既能大體上配合原文的發音，又能讓譯者有發揮創意的空間，為譯名注入與企業業務相關的意思。例如流動電話網絡供應商“SmarTone Telecommunications Holdings Limited”就採用了諧音譯法，翻譯為“數碼通電訊集團有限公司”。“數碼”表達出公司業務涉及嶄新的數碼技術，而“通”字則帶有“通訊無間”的含義。

又如在巴士上提供資訊娛樂的公司“RoadShow”，就先把“Road”漢譯為“路”，指出公司的業務與道路交通有關；然後再取諧音字“訊”來翻譯“Show”，使人進一步明白到公司的業務除了與交通有關外，更涉及資訊及資訊的傳遞；最後補上“通”字表示“暢通無阻”。其他例子還包括新鴻基集團旗下的網上市公司“SUNeVision”（“新意網”），該公司的首兩個音節運用了諧音譯法，翻成“新意”，當中的“新”字與母公司“新鴻基”互相呼應，而“新意”也表明該公司在網上提供的是時下極新穎、具創意的服務，“網”字則清楚說明其屬於網上市公司。

2.2.4 原文照錄

隨著資訊科技發展蓬勃，不少網上公司紛紛爭相成立或上市，這些公司有些只有英文名稱，如 36.com、Tom.com 等，譯者在漢譯招股章程時，有時只要沿用其英文名稱便可，儘管有部分名稱可譯作漢語，但 “.com” 通常也沿用英文，無須漢譯。此外，有些公司刻意採用英文名稱，以期別樹一幟，吸引客戶的注意，例如流動電話網絡供應商 “Orange”、“Sunday”、“Extra” 就無須漢譯作 “橙”、“星期日” 或 “號外”。

2.2.5 在譯名中增補企業的其他資料

有些企業的原文名稱未有說明業務性質，漢譯時，有時需要增補有關的資料。例如國際會計師行 “KPMG Peat Marwick”（“畢馬威”）以音譯譯出企業名稱後，就再加上 “會計師事務所”，令人對該公司有更進一步的認識；又如 “Chesterton Petty Limited”，單看企業名稱，恐怕只有行內人才知道這是一間國際物業顧問公司，所以譯名加上了 “測計師行” 四字，譯作 “卓德測計師行有限公司”。

另外，有些公司經過重組或合併後，仍沿用舊有的名稱，沒有反映出其中的轉變，例如會計師行 “Deloitte Touche Tohmatsu” 前稱 “德勤會計師行”，後來與關黃陳方會計師行合併，但英文名稱維持不變，至於譯名則補加上 “關黃陳方”，譯作 “德勤 · 關黃陳方會計師行”；又例如香港的主要電訊公司 “Pacific Century Cyberworks Limited” 與 “Cable & Wireless HKT Limited”（香港電訊有限公司）合併之前，原稱 “盈科數碼動力有限公司”，合併後該公司簡稱 “PCCW-HKT”，全名仍然稱為 “Pacific Century Cyberworks Limited”，但譯名則改為 “電訊盈科有限公司”，以資識別。

2.2.6 “Co.” 與 “Corp.”、“Ltd.” 與 “Inc.”，以及 “&” 的翻譯

一般的上市公司在名稱之後通常標有 “Co.” 或 “Corp.” 字眼。“Co.” 與 “Corp.” 分別是 “Company” 和 “Corporation”的簡稱，兩者均可一律譯作 “公司”。另外有些公司則附有 “Limited” (“Ltd.") 或 “Incorporated” ("Inc."), 兩者也同樣可譯作 “有限公司”。“Limited” 在英國、歐洲大陸及日本較為常用，而 “Incorporated” 則較多用於美國公司。

有些公司在“Co.”之前加上“&”；而有些由幾位合夥人創辦成立的公司也通常會用“&”字，把合夥人的姓氏連繫起來，作為企業的名稱；另外更有些屬於家族生意的公司，會在家族姓氏後加上“& Sons”。漢譯這類企業名稱時，通常會把“&”字省略，直接把姓氏或姓名譯出，這類企業名稱，尤其常見於律師事務所或會計師行，如“Ernst & Young”就只譯“Ernst”和“Young”兩字的首音節，省略“&”字，翻譯作“安永會計師事務所”；其他例子還包括律師行“Barlow Lyde & Gilbert”（“博禮祈律師事務所”）；“Barnes & Daly”（“彭思帝理律師行”）。有時，為清楚表示這些公司屬於合夥企業，譯名中會把原文的“&”字，以“・”來代替，例如“Brown & Wood”的譯名，就加上“・”號，譯作“布朗・伍德法律事務所”，強調公司由 Brown 氏和 Wood 氏合辦。

在翻譯這類企業名稱時，譯者除了可採取音譯外，有時也可以採用諧音譯法，為譯名添上特別的意思，如成衣製造商“Li & Fung”就由兩個單音節姓氏組合而成，漢譯時把“&”字省去，然後採用諧音法譯作“利豐”，為譯名增添了“利潤豐厚”這吉祥的含義。

最後一點需要注意的是，有些公司在海外註冊成立，如百慕達、開曼群島等。這些公司雖然備有中文譯名，但只有其英文原名才具有法律效力。遇有這種情況，譯者一般在中文譯名後同時以括號列出英文名稱，再標明該中文名稱僅供參考之用。

2.3 專業名詞及詞組的翻譯

2.3.1 專業名詞的翻譯

翻譯招股章程時遇到的最大難題，就是要正確理解其中的專業名詞。乍看來，這些辭彙往往跟我們在日常生活中使用的字詞相同，可是，兩者的意思卻可能大相逕庭，即使是同一個詞語，在不同的語境中，意思也可能會有很大的差別。因此譯者首先要準確掌握詞義，然後再用行內人慣常的表達方法來翻譯。要正確理解原文意思，譯者可從以下三方面去詮釋原文的專業名詞：

2.3.1.1 從專業內容確定詞義

招股章程的內容涵蓋面廣，除了提供擬上市公司的一般資料外，還收錄了不同類別的專業報告，既涉及到日常用語，也包括會計、律師、測量等專業術語，在招股章程內不同部分，同一詞語可能有截然不同的解釋。譯者翻譯時先要考慮有關的詞語是否屬於專門用語，然後再判斷屬於哪門專業的用語。

例如：

詞語	一般解釋	財經界解釋	法律界解釋	測量界解釋
bill	帳單／傳單	票據／匯票／通告	條例草案	—
commitment	託付／委身／保證	債務	承諾	—
instrument	儀器／工具	票據	文書／法律文件	—
lot	批籤／份額／一批（貨物）	手（證券）	—	地段
obligation	責任／義務	負債／債務文件	責任／義務	—
occupation	職業／佔據	—	—	佔用／入伙
pledge	承諾	抵押	—	—
premium	酬金／津貼／優惠	溢價／期權費／保險費	—	補地價
provision	提供	準備／撥備	條文	—
settlement	安頓／移民／社區	結算／交收／償付	和解／調解	—
statement	敘述／陳述／說明	報表／結算單	陳述／聲明	—
warrant	批准／保證／理由	認股權證	手令	—

2.3.1.2 從搭配習慣確定詞義

英語辭彙的搭配非常嚴謹，同一個詞語與不同的字詞搭配使用時，可有截然不同的意思，譯者在處理多義詞時，可充份利用英語在這方面的特點，去推敲原文的正確含義。一般來說，英語最常見的搭配組合包括定語和中心詞的搭配；動詞和介詞、副詞的搭配等。

例一：

This represents *advance* from Galaxy (Hong Kong) Limited which is *unsecured, interest free* and has subsequently *settled* on 31 December 1998.

例一的“*advance*”在日常用語中，可作多解，例如解作“預先”、“進展”等，而動詞“*settle*”可解作“安頓”、“確立”、“解決”等，形容詞“*unsecured*”則可解作“不穩固的”或“未固定的”等。然而，從英語搭配的角度來看，這三個詞語合起來使用時，句中的意思便漸見雛型，再加上句中的另一個形容詞“*interest free*”（“免息”），整句的意思就變得一目了然，可清楚知道“*advance*”、“*unsecured*”、“*settle*”應分別解作“墊款”、“無抵押”及“償還”。上述例一應翻譯為：

此乃指來自銀河（香港）有限公司的無抵押、免息墊款，該墊款其後已於一九九八年十二月三十一日償還。

例二：

Universe (Hong Kong) Limited agreed to sell and provide website development services to Rainbow Company Limited at an aggregate *consideration* of HK\$3,000,000 which was *satisfied* (i) as to HK\$100,000 in cash; and (ii) as to HK\$2,900,000 by the allotment and issue of 7,200 shares in the capital of Rainbow Company Limited.

“*consideration*”一詞在日常生活中通常解作“考慮”，而動詞“*satisfied*”一般指“滿足”，當名詞“*consideration*”與動詞“*satisfied*”一起使用時，“*consideration*”則指 Universe (Hong Kong) Limited 同意向 Rainbow Company Limited 提供服務所換取的報酬；故此“*consideration*”應譯作“代價”，而“*satisfied*”則指“清償”或“補償”：

宇宙（香港）有限公司同意向彩虹有限公司出售及提供網站開發服務，總代價為 3,000,000 港元，以 (i) 100,000 港元現金償付；及 (ii) 以配發及發行彩虹有限公司股本中 7,200 股股份的方式償付 2,900,000 港元。

2.3.1.3 從上下文確定詞義

譯者在確定出某個詞語所屬的專業後，有時單從語言搭配的角度去理解原文也未必足夠，還需要從整句，甚至是整段的上下文意思去考慮，才能更準確地確定詞義。

例一：

The Board of Directors may issue debentures and other *securities* of the Company and give *securities* for any debt, liability or obligation of the Company or any third party.

董事局可發行本公司的債券及其他證券，並為本公司或任何第三者的任何債項、負債或責任提供抵押品。

句中一連出現了兩個“*securities*”，但前者與“*debentures*”屬同類，指“證券”，而後者則按上下文的意思，理解為“抵押品”。

例二：

(1) It is possible that future major projects will be financed by a mixture of debt and *equity*.

日後主要項目可能以債務及資本混合支付。

(2) The interest of the directors and chief executives of the Company in the *equity* or debt securities of the Company and its associated corporations were as follows:

本公司各董事及主要行政人員在本公司及其聯營公司股本或債務證券中擁有的權益如下：……

(1) 和 (2) 兩句均同時出現“*equity*”和“*debt*”兩字，譯文中“*debt*”一致譯作“債務”，但“*equity*”則按情況作出不同的翻譯。在(1)句中，“*equity*”指“資本”，而(2)句中的“*equity*”實際上與“*securities*”連用，指“股本證券”。

2.3.2 專業名詞詞組的翻譯

在招股章程的會計師報告一欄，經常會出現冗長的專業名詞詞組，英語的名詞詞組可分為簡單及複合名詞詞組。總括來說，在招股章程中最常見的名詞詞組可分為：(1) 形容詞／名詞／分詞+名詞；(2) 名詞+分詞短語（定語）；以及(3) 名詞+介詞短語（定語）等三大類；然而，英語的名詞詞組靈活多變，有些名詞詞組可能同時糅合了上述多個手法。雖然名詞詞組的結構可以變化多端，但總的來說都不外乎是由一個中心詞，加上修飾成分組成，所以翻譯時可先找出中心詞，再按照邏輯、語義關係、語言習慣，以及行內人慣常的用法，翻譯原文各個部分。現就上述三大類詞組的翻譯方法與技巧略作探討。

2.3.2.1 形容詞／名詞／分詞＋名詞

形容詞／名詞／分詞＋名詞的結構模式，與漢語通常把修飾詞前置的習慣相近，譯者一般可順序把詞組的各部分譯出，例如：

deferred tax	遞延稅項
fixed asset	固定資產
tangible asset	有形資產
accumulated loss	累積虧損

這類名詞詞組的前置修飾部分有時可由多個修飾語組成，在一般情況下，可將前置修飾部分順序譯出，但如果原文出現“net”一詞時，則通常譯作“淨”或“純”，並且放在中心詞之前，又或譯作“淨額”或“淨值”，放在整個詞組之後，例如：

adjusted *net* tangible asset value
經調整有形資產淨值

net profit
純利

2.3.2.2 名詞＋分詞短語（定語）

翻譯名詞＋分詞短語（定語）這樣的組合時，最常見的方法就是把分詞短語轉換成“…‘的’ + (中心詞)”的結構；倘若分詞短語過長，譯者可視乎情況在譯文加上“而”、“就”、“所”等虛詞，使譯文讀起來更為順暢，例如：

- (1) assets held under hire purchase
按租購持有的資產
- (2) research expense incurred
產生的研究開支
- (3) segmental fixed assets employed
所運用的分類固定資產

2.3.2.3 名詞＋介詞短語（定語）

名詞＋介詞短語（定語）的翻譯，與上述兩類詞組的翻譯方法大致相同，可是，由於這一類詞組欠缺表示動作的字眼，在詮釋原文意思時，譯者除了有賴詞組中的介詞外，還須具備一定的財經金融知識，有時更需要將原文的詞義

作具體化的引伸，把原文隱含、概括、籠統或抽象的意義，按照漢語的表達習慣，以較明確、具體的詞語表達出來，例如：

- (1) cash inflow/outflow from investing activities
投資活動的現金流入／流出
- (2) finance charges on hire purchase contracts
租購合約的財務費用
- (3) cash at bank and in hand
銀行存款及手頭現金
(譯文按原文意思以及漢語的慣常叫法，在“銀行”後加上“存款”兩字)
- (4) profit after interest and finance charges
扣除利息及財務開支後利潤
(例中的“profit”(利潤)是整個詞組的中心詞。由於“利潤”與“利息及財務開支”是互相扣減的關係，所以“after”譯作“扣除……後”。)
- (5) operating expenses before depreciation
未計折舊前經營開支
(“operating expenses”(經營開支)是名詞詞組的中心詞，而“before depreciation”則指所述的“經營開支”實際上並未計及“折舊”的因素；因此原文“before”可具體引伸為“未計……前”。)
- (6) depreciation allowances in excess of related depreciation
折舊免稅額與有關折舊之間的差額
(原文主要由三個部分組成，即“depreciation allowances”(折舊免稅)、“in excess of”及“related depreciation”(有關折舊)，整個詞組的意思實際上是指“折舊免稅”與“有關折舊”相減後的餘額。這個中心思想在原文裏並不明顯，譯文將之引伸，譯作“差額”。)
- (7) operating profit from railway and related operations before depreciation as a percentage of turnover
未計折舊前鐵路及相關業務的經營利潤佔營業額百分率
(原文以名詞十介詞短語1+介詞短語2+介詞短語3組成，其內容主要表達“operating profit”(經營利潤)與“turnover”(營業額)的比率關係，而“from railway and related operations”以及“before depreciation”只是詳細交代“經營利潤”是來自“鐵路及相關業務”，而這筆“經營利潤”尚未計及折舊的因素。)

正如上文所說，英語名詞詞組變化多端，除了上述三大類名詞詞組外，有些詞組還可能同時由形容詞、分詞、介詞、定語或從句等組成，譯者應在符合

漢語語用習慣的大前提下，運用專業知識，透過具體化的詞義引伸，在譯文中充份及準確地再現原文的意思。

2.4 釋義部分中縮略語的翻譯

為求行文簡潔，招股章程中，個別常用的名詞會採用縮略語，以免在下文重複使用這些名詞時出現累贅的情況。為免讀者產生誤會，章程“釋義”(definitions) 及“技術用語辭彙表”(glossary of technical terms) 一章會詳述個別名詞及縮略語的意思。翻譯縮略語時，必須做到譯文簡潔，清晰達意，否則，讀者閱讀內文時可能要經常翻查“釋義”部分，費時失事。招股章程內的縮略語主要分為以下兩大類：

2.4.1 抽取詞組中重要的詞語組成縮略語

招股章程中，若遇有冗長的專有名詞或公司名稱，通常會抽取其中重要的詞語組成縮略語，漢譯時一般可按原文直譯，例如“The Hong Kong Code on Takeovers and Mergers”的中文全稱為“香港公司收購及合併守則”，當原文簡稱“Takeovers Code”時，漢譯則為“收購守則”；又如“The Rules Governing the Listing of Securities on The Stock Exchange of Hong Kong Limited”的漢譯全稱為“香港聯合交易所有限公司證券上市規則”，原文簡稱為“Listing Rules”，而漢語則簡稱“上市規則”。

2.4.2 抽取詞組中每個單詞的首字母組成縮略語

這類縮略語在“技術用語辭彙表”中尤其常見，部分縮略語已成為日常生活用語，例如“IDD”(“International Direct Dialling”，“長途電話”)等，但有些則較為專門，一般讀者未必明白。正如上文所提到，招股章程主要為廣大市民刊發，譯文既要顧及原文的專業與規範化的特點，又要考慮到非專業人士的需要。翻譯時，譯者可視乎原文縮略語的普遍使用程度，按以下的三種方法處理：

2.4.2.1 按原縮略語全稱逐字翻譯：

若縮略語過於專門，對於普通讀者來說也過於陌生的話，譯者可以在無損譯文簡潔性的原則下，將縮略語全稱逐字譯出，例如：

PDA (即 personal digital assistant 的縮寫)
個人數碼助手

RDS-2 (即 Second Railway Development Study 的縮寫)

第二次鐵路發展研究

NBCE (即 non-bank Chinese entity 的縮寫)

非銀行中資機構

LIBOR (即 London Inter-bank offered rate 的縮寫)

倫敦銀行同業拆息率

2.4.2.2 翻譯關鍵字眼

不少縮略語雖然是某些特定行業的術語，但在日常生活中也會經常用到，對於這些縮略語，讀者可能有一定程度的認識，在這種情況下，譯者可以採用行內人慣常使用的漢語簡稱，而無須逐字翻譯，例如：

US GAAP (generally accepted accounting principles in the United States)

美國公認會計原則（全稱：美國普遍採納的會計原則）

CCASS (the Central Clearing and Settlement System)

中央結算系統（全稱：中央結算及交收系統）

2.4.2.3 沿用原文的縮略語

有些縮略語不僅在英語世界裏廣泛使用，在漢語世界裏也普遍使用，甚至一般讀者可能只知原文的叫法，而不知漢語的翻譯。譯者在處理這類縮略語時可直接借用原文而無須漢譯，例如：

CPU (central processing unit；漢譯：“中央處理機”)

ISO (International Organisation for Standardization；漢譯：“國際準標化組織”)

HTTP (HyperText Transfer Protocol；漢譯：“超文本傳送協定”)

PNETS (Public Non-exclusive Telecommunication Service licence；漢譯：“公共非專利電訊服務特許權”)

WAP (wireless application protocol；漢譯：“無線應用協議”)

然而，譯者必須留心原文的縮略語會否產生歧義，例如“HKMA”既可以是“Hong Kong Monetary Authority”（香港金融管理局）的簡稱，但同時也可以是

“Hong Kong Management Association”（香港管理專業協會）的縮寫語，遇到類似情況時，譯者宜避免採取原文照錄的手法，以免產生混淆。

3 常用辭彙與短語

3.1 常用辭彙

原文	譯文
American depository receipt (ADR)	美國預託證券
amortization	攤銷
balance sheet	資產負債表
balance sheet date	結算日
benefits-in-kind	實物利益
bonus share	紅股
cash dividend	現金股息
cash flow statement	現金流量表
Central Clearing and Settlement System (“CCASS”)	中央結算及交收系統 (“中央結算系統”)
conditions of grant	批地條件
connected parties	關連人士
easement	地役權
Electronic Initial Public Offering service (“EIPO”)	電子認購首次公開招股服務
Federation of Share Registrars Limited	證券登記公司總會有限公司
finance lease	融資租賃
floor area	樓面面積
gain or loss	盈虧
Growth Enterprise Market (“GEM”)	創業板
Hong Kong Code on Takeovers and Mergers (“Takeovers Code”)	香港公司收購及合併守則 (“收購守則”)
Hong Kong Securities Clearing Company Limited (“Hongkong Clearing”)	香港中央結算有限公司 (“香港結算”)
inland lot	內地段
interest rate swaps	利率掉期
joint bookrunner	聯席配售經辦人
joint lead manager	聯席牽頭經辦人
lead underwriters	聯席包銷商
leasehold improvements	租賃物業裝修
manager	經辦人

material changes	重大變動
maturity date	到期日
new issue	發行新股／新股發行
occupation permit	入伙紙
open market value in existing state	現況下的公開市值
over-allotment option	超額配股權
placing	配售
profit and loss account	損益帳
rateable value	應課差餉租值
receiving banker	交收銀行
Saleable area	實用面積
Securities (Disclosure of Interests) Ordinance (“SDI Ordinance”)	證券（披露權益）條例 （“披露權益條例”）
share option scheme	購股權計劃
sponsor	保薦人
statutory notice	法定通告
Stock Exchange of Hong Kong Limited (“Stock Exchange”)	香港聯合交易所有限公司 （“聯交所”）
substantial shareholder	主要股東
sub-underwriting	分包銷
tenure	年期
underwriters	包銷商
US dollar Global notes due 2009	2009 年到期的美元環球票據
US dollar Yankee notes due 2005	2005 年到期的楊基美元票據
vacant possession	交吉

3.2 常用短語

原文	譯文
according to the terms of the trust deed	根據信託契約的條款
acquired under finance leases	以融資租賃獲得
at beginning of period	期初
at end of period	期終
at the time of receipt	當交收……時
at their open market	以公開市值
based on the fair value of such assets	按資產的公允價值
cash at banks and in hand	銀行存款及現金

charged against deferred income	在遞延收益中扣除
charged to the profit and loss account	記入／撥入損益帳
credited as fully paid up	入帳列作繳足
in compliance with the Listing Rules	遵守上市規則
in the foreseeable future	於可見未來
loans and obligations under finance leases	貸款及融資租賃債務
net cash outflow before financing	融資前現金流出淨額
on a first-in, first-out basis	以先進先出法
profit for the period	期內利潤
recognised in the profit and loss account	於損益帳內確認
retained profit for the period	期內保留利潤
returns on investments	投資回報
revalued on an existing use basis	按現有用途重新估值
stated at cost	以原值列帳
stated at cost less accumulated depreciation	以原值減累計折舊列帳
surplus/deficit on revaluation of investment properties	重估投資物業盈餘／虧蝕
transferred to the profit and loss account	轉入損益帳內
using the liability method	以負債法計
written off to the profit and loss account	自損益帳註銷

4 招股章程精譯精解

原文一

The Commercial Bank will indirectly control, immediately following the completion of the Global Offering,¹ over 70% of our Shares (assuming the Over-allotment Option² is not exercised).³ The Commercial Bank will be able to elect all members of the Board of Directors, may exercise significant influence over our business and will be able to control matters requiring shareholders' approval. The Central Bank is the PRC's pre-eminent foreign exchange bank and one of the largest state-owned commercial banks in the PRC.

The Commercial Bank has restructured its commercial banking operations in Hong Kong to form the Group. We provide services to, obtain services from, and enter into transactions with, the Commercial Bank.⁴ All of these relationships and transactions will be on an arm's length basis⁵ and either on normal commercial terms or on terms

that are fair and reasonable so far as our Shareholders are concerned and established and conducted with relevant regulatory requirements.⁶

註釋

1. Global Offering：指在香港公開發售股份之餘，也向國際投資者要約發售若干數量的股份。
2. Over-allotment option：“超額配股權”，指在包銷形式下，允許包銷商在生效日後 30 天內，按發行價向公司超額購買證券，數量通常可達初次發行證券的 15%。
3. assuming the Over-allotment Option is not exercised：該短語在整句中以插入語加括號的形式出現。括號的作用，在於解釋語意，或補充說明，而在上述的例子裏，該插入語則用以補充說明某一特定的假設情況。

古漢語並沒有使用括號來補充語意的做法，但在現代漢語裏，這種寫法已變得非常普遍。英、漢語在運用括號來補充說明時，寫法大致相同，但英語的插入語可以非常冗長，甚或較主句為長；而漢語則不宜過長。如情況許可，更可直接省去括號，按插入語的語意，自然地放在主句內，成為主句的一部分。“Assuming the Over-allotment Option is not exercised”其實可直接譯進主句裏，而毋須硬要按原文的句式，把主句與插入語分開處理。

4. “We provide services to, obtain services from, and enter into transactions with, the Commercial Bank”：該句屬於駢合結構，句中連續三個動作共用了一個賓語“the Commercial Bank”。這種句式在英語裏十分普遍，但卻難以直接套用到漢語裏去。譯文必須重複被共用的“the Commercial Bank”（商業銀行），並在適當情況下簡化句構，例如“We provide services to, obtain services from “the Commercial Bank” 簡單來說就是“與商業銀行互相提供服務”。
5. on an arm's length basis：該慣用語與英語的另一個慣用語相似，就是“arms length bargain／transaction”。該慣用語指雙方的磋商／交易條件並不受制於雙方之間的關係（如親屬關係），而有關的磋商／交易亦不會存在利益衝突。“on an arm's length basis”則與該慣用語的意思相似，指有關的磋商／交易是按照公平的基準或原則來訂立的。
6. “All of these relationships and transactions will be ... and established and conducted with relevant regulatory requirements.”：這句駢合句式十分冗長，

主語“all of these relationships and transactions”和主要動詞“will be”先連接“on an arm's length basis”，然後是“either on ... our Shareholders are concerned”，最後是“established and conducted ...”。翻譯成漢語時，若恪遵原文的句式，相信在搭配上會出現困難。譯文宜寫成短句，在動詞上加以變化，以及配上適當的連接詞，例如譯作：“此等關係及交易將會按……進行，並符合……，且亦會遵守……”等，使句子讀起來更鏗鏘悅耳。

譯文一

緊隨全球售股完成後，假設超額配股權未獲行使，商業銀行將間接控制本公司逾 70% 的股份。商業銀行將可挑選董事會的全部成員，可對本公司業務行使重大影響力，並將能控制需要經股東通過的事宜。商業銀行是中國地位卓著的銀行，亦為中國最大的國有商業銀行之一。

商業銀行已重組其於香港的商業銀行業務，並組成本集團。本公司與商業銀行互相提供服務，並與商業銀行進行交易。此等關係及交易將會按公平基準進行，並符合一般商業條款或對本公司股東公平合理的條款，且亦會遵守有關監管規定。

原文二

The Joint Global Coordinators, on behalf of the Underwriters,¹ may, with the consent of the Selling Shareholder, reduce the number of Shares being offered in the Global Offering and/or the indicative Offer Price² range below that stated in this prospectus (which is HK \$8.00 to HK\$ 9.38 per Offer Share)³ at any time prior to the morning of that last day for lodging applications under Hong Kong Public Offering. In such a case, notices of the reduction in the number of Shares and/or the indicative Offer Price range will be published in the South China Morning Post and the Hong Kong Economic Times⁴ not later than the morning of the last day for lodging applications under the Hong Kong Public Offering. If applications for Hong Kong Offer Shares have been submitted prior to the day, which is the last day for lodging applications under the Hong Kong Public Offering, then even if the number of the Shares and/or the Offer Price is so reduced, such applications cannot be subsequently withdrawn.

註釋

1. Underwriter：包銷商，指上市公司發行證券時，購入這些證券或代有關上市公司（即證券發行人）推銷證券的機構。這些機構透過向投資者分銷所購入的證券，以賺取差價。
2. Offer Price：發售價，指證券在市場上求售的價格。
3. Offer Share：指內文所述在全球發行 (Global Offering) 中所發售的股份。
4. 根據聯交所上市規則規定，上市公司須於若干情況下（例如公司上市、發行證券、進行某些類別的交易等），在香港的英文報章，以及主要的中文報章各一份裏，刊登公告，披露其中的詳情。上市公司通常刊登通告的英文報章包括南華早報及 *The Standard*，而中文財經報章則為香港經濟日報 (*Hong Kong Economic Times*) 及信報 (*Hong Kong Economic Journal*)。

譯文二

聯席全球協調人（代表包銷商）在售股股東同意下，可於香港公開招股遞交認購申請最後日期當日早上前的任何時間，將全球發售中的股份數目減少及／或將指示發售價調減至低於本招股書所列明的範圍（即每股發售股份介乎 8.00 港元至 9.38 港元）。在該情況下，有關減少股份數目及／或調減指示發售價範圍的通告，將於香港公開招股遞交認購申請的最後日期當日早上之前，在南華早報及香港經濟日報刊登。倘若認購申請已於該日期（即香港公開招股遞交認購申請的最後日期）前提交，則即使股份數目及／或發售價已予調減，該申請其後亦不得撤回。

5 練習

練習一：請將下文譯成中文

Under the International Underwriting agreement, the Selling Shareholder intends to grant to the International Underwriters the Over-allotment Option, exercisable by the Joint Global Coordinators, on behalf of the International Underwriters, within 30 days after the date on which dealings in the Shares commence on the Stock Exchange, to require the Selling Shareholder to sell up to an aggregate of 150,000,000 additional Shares at the Offer Price solely to cover over-allocations in the International Offering,

if any. The Joint Global Coordinators may also cover over-allocations by stock borrowing in accordance with “Information about this Prospectus and the Global Offering”.

練習一： 參考譯文

根據國際包銷商協議，售股股東擬授予國際包銷商超額配股權，聯席全球協調人(代表國際包銷商)可於股份開始在聯交所買賣當日後30日內行使超額配股權，以要求售股股東以發售價額外出售最多合共150,000,000股的股份，純粹用作補足國際發售中的超額分配(如有)。聯席全球協調人亦可根據“本招股章程及全球發售的資料”一節所述的股份安排補足超額分配。

練習二： 請將下文譯成中文

An application has been made for, and the Stock Exchange has granted, a waiver from strict compliance with paragraph 3 for Practice Note 18 of the Listing Rules such that the Central Bank, the Selling Shareholder and the Joint Global Coordinators, after consultation with us, shall have absolute discretion in determining the number of Hong Kong Offer Shares which shall comprise in each of Pool A and Pool B. The number of the Hong Kong Offer Shares comprised in each of Pool A and Pool B will initially be divided equally between the two pools. However, if demand for Hong Kong Offer Shares falling within Pool A is significant or otherwise justified, and irrespective of whether Pool B is under-subscribed or not, it is expected that the number of Hong Kong Offer Shares comprising Pool A will be increased in order to increase the allocation ratio of Pool A, with a view to allowing more Pool A applicants to receive allocations of Hong Kong Offer Shares.

練習二： 參考譯文

本公司已向聯交所申請，而聯交所亦已豁免本公司須嚴格遵照上市規則第18項應用指引第3段的規定，使中央銀行、發售股東及聯席全球協調人在諮詢本公司後，可全權釐定甲組及乙組香港發售股份的數目。甲組及乙組香港發售股份數目將初步平均分配。然而，倘甲組香港發售股份需求龐大，或是因為其他理由，則無論乙組是否認購不足，甲組香港發售股份的數目將會增加，使甲組的分配比率提高，令更多甲組申請人能獲分配香港發售股份。

練習三： 請將下文譯成中文

Applications should be aware that applications in Pool B are likely to receive different allocations ratios than applications in Pool A. Where either of the pools under-subscribed, the surplus Hong Kong Offer Shares will be transferred to satisfy demand in the other pool and be allocated accordingly. Applicants can only receive an allocation of Hong Kong Offer Shares from Pool A or Pool B but not from both pools. Multiple or suspected multiple applications and any application for more than 100% of the Hong Kong Offer Shares initially available in either Pool A or Pool B (that is, 103,430,000 Hong Kong Offer Shares) are liable to be rejected.

練習三： 參考譯文

申請人須注意，甲組及乙組的分配比例可能有所不同。如其中一個組別出現認購不足的情況，則多出的發售股份將撥入另一組以滿足需求，並作相應分配。申請人可獲分配甲組或乙組香港發售股份，但不可同時獲得兩組股份。重複申請及擬認購甲組或乙組初步提呈香港發售股份 100%（即 103,3430,000 股香港發售股份）以上的任何申請，均不會受理。

英語辭彙檢字表

- acquisition 55, 64, 70, 74, 88, 103, 234
agent 17, 130, 183
allot 79, 82, 87
allowance 28, 55
amortisation 55
assets 6, 15, 27, 32, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61,
 83, 87, 103, 112, 113, 181, 208
assignable 88
audit 86, 87
- balance 31, 40, 56, 57, 58, 61, 87, 103, 114,
 121, 143, 210, 214, 234, 235
base 102, 127, 141, 181, 210, 232, 241
benchmark 141, 238, 259
beneficiary 171, 183
Best Lending Rate 165, 166, 232
bilateral 86
block 112
bonus 31, 56, 169
book value 59, 61, 86, 112, 115
bookrunner 31
Boundary Facilities Improvement Tax 232
brokerage 141, 260
bubble 208, 226, 228
buy-backs 113
- capital 10, 15, 25, 57, 68, 70, 74, 82, 87, 88,
 93, 94, 105, 112, 113, 121, 136, 139,
 143, 145, 196, 209, 218, 226, 230, 232,
 233, 236, 261, 266
Central Clearing and Settlement System 30,
 31
Claim 112, 114, 120, 174, 175, 181, 183, 184,
 185, 186, 188
collateral 86, 88
competitiveness 120, 214, 229, 241, 260
complying 114
Composite Consumer Price Index 197, 233
concentration 113
confer 115, 119
confirmation 88, 165
conglomerate 233
consolidation 56, 88, 93, 230, 239, 240,
Consumer Price Index 197, 233
contingent 86
contribution 54, 88, 165
convergence 233
corporate 14, 41, 56, 218, 229, 236, 247, 248,
 259, 266
corrections 113
cost-price 233

- coverage 120, 184, 188, 189
cross-listing 259
cumulative 141, 142
currency 56, 141, 181, 184, 185, 186, 210, 215, 233, 234
deductible 56, 57, 58
deficit 114, 196, 199, 200, 233, 234, 266
deflationary 209
delinquency 87
denominated 58, 141, 208
deposit 136, 141, 160, 161
depreciation 28, 33, 45, 54, 55, 59
derivatives 86, 142, 143
deviation 141
diluted 55
disbursement 165
disclaimer 3, 10, 65, 86
discretion 37, 60, 112, 117, 166, 183, 188
distributorships 233
diversion 233
dividend 31, 56, 79, 87
doldrums 235
down payment 165
downcycle 233
downmarket 141
downturn 141, 213, 215, 225, 236, 263
emoluments 55
entities 55, 59
entitlement 93, 114
equity 16, 26, 40, 50, 55, 56, 83, 88, 94, 115, 121, 145, 147, 208, 233, 236, 261, 262, 263, 265
establishments 166
euroland 141, 263
expenditure 15, 57, 61, 195, 208, 209, 210, 230, 234, 235
fiscal 209, 210, 233, 263
flagship 259
forecast 10, 15, 51, 92, 200, 206, 234, 248, 256
give-ups 113
grant 31, 36, 89, 117
grantee 87, 88, 90, 93
gravity 233
gross 198, 233, 262
Hang Seng Index Constituent Stocks 141
headline 259
hedging 269
held-to-maturity 83
hinterland 233
Hong Kong Code on Takeovers and Mergers 29, 31
Hong Kong Securities Clearing Company Limited 3, 31
impairment 6, 55, 56
incidental 74, 75, 114
indemnity 113
initial public offerings 260
injection 233
inland lot 31
insolvency 87
inspection 10, 112, 114
insulating 260
insurance 120, 155, 177, 182, 183, 184, 188
integration 209
interest-free 165
interim 55, 59
intermediaries 210
intermediation 233
investigation 88
issue 10, 25, 26, 32, 56, 74, 79, 81, 87, 88, 92, 93, 94, 102, 219, 247, 248
issuer 52, 113, 116

- laggard 142
 laissez faire 233
 lending rate 165, 232, 237
 lessee 55
 lessor 55
 leverage 260
 levy 141
 liability 3, 26, 33, 52, 73, 174, 178, 181
 liberalisation 260
 licensed 113, 120, 125
 lieu of notice 88, 93
 liquidity 15, 142, 241
Listing Rules 2, 29, 33, 37, 39, 88, 112
 lock-up 87
 looming 142
 margin 113
 market forces 235
 maturity 32, 57, 83, 147, 148
 merchandise 196, 234, 235, 236
 merger 234
 momentum 235, 260, 261
 Moody's 55
 Mortgage 87, 165
 movement 58, 208, 260
 nominal 85, 86, 94, 208
 non-performing 87
 obligations 33, 55, 57, 69
 off-balance 114
 offshore 216, 234
 outsourcing 234, 266
 overdrafts 55
 partnership 113, 208
 pegged 229, 234
 performance 52, 59, 89, 147, 206, 208, 210,
 227, 235, 242, 247
 permanent normal trade relation 234
 policy 40, 85, 120, 155, 181, 183, 184, 188,
 189, 214, 238
 policyholder 183
 portfolio 56, 141, 142, 143, 145, 181
 preferential 113
 prejudice 103, 107, 115
 premium 24, 57, 80, 81, 120, 155, 165, 176,
 177, 183, 184, 189
 price /earning ratio 234
 price-weighted 259
 principal 17, 40, 82, 92, 113, 141, 159, 160,
 183
 pro rata 114
 profile 39, 55, 92, 218, 222
 proforma 87
 projection 234
 proposal 183
 proposer 183
 prospect 266
 provision 6, 24, 74, 88, 189
 prudent 52, 155, 106, 208
 pump-priming 234
 quotation 86, 129, 184
 rateable 32
 ratio 37, 48, 56, 165, 233, 234
 receipt 31, 32, 174, 189
 recession 142, 264
 recoverable 56
 recurring 56
 reduction 35, 80, 88, 93, 213, 236, 237
 regime 234
 reimbursement 184
 reinstatement 183
 repositioning 234
 repurchase 56
 reserves 15, 58, 210, 233

- resilient 142
retain 88, 115
revaluation 33, 61, 87
revenue 54, 142, 209, 210, 233, 234

securities 6, 26, 55, 83, 92, 93, 105, 113, 114, 115, 260
sentiment 142, 200, 234, 265
Share Transfer and Subscription Agreement 87
shareholding 113
shares 25, 69, 70, 71, 74, 88, 93, 115, 121, 141, 147, 148, 238, 239, 241
short-dated 113
shortfall 210
slowdown 206, 208, 266
soft landing 234
spot gold 141
squeeze 260
stability 210
stagnant 234, 236
stamp duties 234
Standard & Poor's 52, 56
statement 24, 31, 39, 40, 94, 101, 104, 105, 174, 188
stimuli 209
Stock Exchange Trading Right 113
Stock Exchanges Unification Ordinance 97, 99, 113
sub-division 88, 93
subordinated 87, 112
substantial 16, 32, 52, 64, 84, 145, 236, 242
sub-underwriter 113, 114
supplementary 87, 165, 189
surplus 33, 38, 56, 57, 61, 85, 199
suspension 113, 114
swaps 31, 56
syndromes 259

tangible 15, 27, 87, 112, 113, 259
take-off 208
tariff 259
taxation 87, 211
tenure 32
termination 79, 89, 93, 103, 155, 184, 189, 211, 212
tolerance 166, 266
transaction 15, 33, 34, 35, 58, 64, 65, 74, 86, 87, 93, 105, 114, 141, 142, 225, 231, 234, 249
transferable 88
turnaround 216, 234
turnover 28, 45, 141, 238

unallocated 56
underpinning 235
underwriter 14, 19, 31, 32, 35, 36, 113, 114
unit price 141, 149
upmarket 141
upswing 235
US Dollar Clearing System, 209

valued-weighted 259
void 109, 110, 176, 184, 188
volatile 209

Waiver 37, 87, 88, 166
Warrant 19, 24, 113, 186,
windfall 234
write-back 56

yields 142

zero-inventory 209